

## TABLE OF CONTENTS

PREFACE . . . . .	i
INTRODUCTION . . . . .	1
Research Problem . . . . .	1
Definition of Terms . . . . .	6
Outline of This Study . . . . .	7
Chapter	
1. DEVELOPMENT OF A MODEL FOR ANALYSIS OF THE WITNESSES . . . . .	9
Literary Analysis before Textual Analysis . . . . .	9
Textual Analysis before Literary Analysis . . . . .	13
Genealogical Method . . . . .	16
Determining the Translation Technique . . . . .	21
The Script of the <i>Vorlagen</i> . . . . .	27
2. RECONSTRUCTING ARCHETYPICAL SECONDARY WITNESSES . . . . .	30
Method for Reconstruction . . . . .	30
Location of Textual Data . . . . .	36
Presentation of Reconstructed Witnesses . . . . .	37
Septuagint . . . . .	38
Peshitta . . . . .	53
Targum . . . . .	56
Vulgate . . . . .	60
Aquila . . . . .	65
Symmachus . . . . .	65
Theodotion . . . . .	66
Other Readings Attributed to οὐ γ'	66
The Lucianic Recension . . . . .	67
The Hexaplaric Recension . . . . .	69
Other Possible Hebrew Readings . . . . .	71
3. GRAMMATICAL/STYLISTIC CHARACTERISTICS OF THE SECONDARY WITNESSES . . . . .	72
Septuagint . . . . .	73
Limitations of Greek for Rendering Hebrew . . . . .	73
Partial Translation Technique . . . . .	77
Elimination of Variants . . . . .	85
Peshitta . . . . .	105
Limitations of Syriac for Rendering Hebrew . . . . .	105
Partial Translation Technique . . . . .	108
Elimination of Variants . . . . .	113
Targum . . . . .	128
Limitations of Aramaic for Rendering Hebrew . . . . .	128
Partial Translation Technique . . . . .	129
Elimination of Variants . . . . .	132
Vulgate . . . . .	143
Limitations of Latin for Rendering Hebrew . . . . .	143
Partial Translation Technique . . . . .	145
Elimination of Variants . . . . .	150
Evaluation of Partial Secondary Witnesses . . . . .	161
Aquila . . . . .	161

Symmachus . . . . .	.162
Theodotion . . . . .	.162
Other Readings Attributed to $\alpha^{\gamma}$ . . . . .	.162
The Lucianic Recension . . . . .	.162
The Hexaplaric Recension . . . . .	.163
Other Possible Hebrew Readings . . . . .	.163
4. LITERARY/THEOLOGICAL CHARACTERISTICS OF THE SECONDARY WITNESSES . . . . .	.164
Septuagint . . . . .	.170
Relevant Literary, Historical, and Theological Data Present in the Translation . . . . .	.170
Final Translation Technique . . . . .	.172
Elimination of Variants . . . . .	.173
Peshitta . . . . .	.177
Relevant Literary, Historical, and Theological Data Present in the Translation . . . . .	.177
Final Translation Technique . . . . .	.178
Elimination of Variants . . . . .	.179
Targum . . . . .	.180
Relevant Literary, Historical, and Theological Data Present in the Translation . . . . .	.180
Final Translation Technique . . . . .	.181
Elimination of Variants . . . . .	.181
Vulgate . . . . .	.182
Relevant Literary, Historical, and Theological Data Present in the Translation . . . . .	.182
Final Translation Technique . . . . .	.184
Elimination of Variants . . . . .	.184
Evaluation of Partial Secondary Witnesses . . . . .	.187
The Lucianic Recension . . . . .	.187
The Hexaplaric Recension . . . . .	.188
Other Possible Hebrew Readings . . . . .	.188
Conclusion . . . . .	.188
5. CONSIDERATION OF VARIANTS FROM PRIMARY WITNESSES . . . . .	.189
Variants in Masoretic Manuscripts . . . . .	.190
Important Manuscripts as Identified by Goshen-Gottstein . . . . .	.190
<i>Kethib-Qere</i> . . . . .	.192
<i>Tiqqune Sopherim</i> . . . . .	.192
Variants in 4QSam <sup>a</sup> . . . . .	.192
Conclusions: Significant Variants in 1 Samuel 3 . . . . .	.194
Septuagint . . . . .	.194
Peshitta . . . . .	.196
Targum . . . . .	.197
Vulgate . . . . .	.197
The Lucianic Recension . . . . .	.197
The Hexaplaric Recension . . . . .	.197
Other Possible Hebrew Readings . . . . .	.198
6. RETROVERSIONS OF THE SECONDARY WITNESSES . . . . .	.201
Developing a Methodology for Retroverting Translations . . . . .	.201
Proposed Methodologies for Retroverting Translations . . . . .	.201
Orthography . . . . .	.212
Conclusions concerning Methodology . . . . .	.216

Retroversions of the Secondary and Partial Secondary Witnesses . . . . .	.217
Septuagint . . . . .	.217
Peshitta . . . . .	.225
Targum . . . . .	.228
Vulgate . . . . .	.229
The Lucianic Recension . . . . .	.229
The Hexaplaric Recension . . . . .	.231
Other Possible Hebrew Readings . . . . .	.233
Conclusions . . . . .	.234
7. EVALUATION OF THE SIGNIFICANT VARIANTS . . . . .	.235
The Problem of Multiple Editions . . . . .	.237
Conjectural Emendations . . . . .	.240
Guidelines for Evaluating Variants . . . . .	.241
Evaluations of the Variants . . . . .	.243
Variants That Pertain to the Question of Multiple Literary Editions . . . . .	.268
8. A CRITICAL EDITION OF 1 SAMUEL 3 . . . . .	.274
CONCLUSION . . . . .	.281
Appendix	
1. RECONSTRUCTED ARCHETYPICAL TEXTS OF SECONDARY AND PARTIAL SECONDARY WITNESSES . . . . .	.283
Septuagint . . . . .	.283
Targum . . . . .	.284
The Lucianic Recension . . . . .	.284
The Hexaplaric Recension . . . . .	.286
2. ADD-OMS AND PRELIMINARY TRANSLATION TECHNIQUE TABLES .288	
Septuagint . . . . .	.288
Add-oms . . . . .	.288
Consistency . . . . .	.289
Segmentation . . . . .	.295
Word Order . . . . .	.296
Quantitative Representation . . . . .	.296
Peshitta . . . . .	.297
Add-oms . . . . .	.297
Consistency . . . . .	.299
Segmentation . . . . .	.304
Word Order . . . . .	.304
Quantitative Representation . . . . .	.305
Targum . . . . .	.307
Add-oms . . . . .	.307
Consistency . . . . .	.307
Segmentation . . . . .	.313
Word Order . . . . .	.313
Quantitative Representation . . . . .	.313
Vulgate . . . . .	.314
Add-oms . . . . .	.314
Consistency . . . . .	.316
Segmentation . . . . .	.322
Word Order . . . . .	.322
Quantitative Representation . . . . .	.322

3. FINAL TRANSLATION TECHNIQUE TABLES . . . . .	.325
Septuagint . . . . .	.325
Consistency . . . . .	.325
Segmentation . . . . .	.331
Word Order . . . . .	.332
Quantitative Representation . . . . .	.332
Peshitta . . . . .	.332
Consistency . . . . .	.332
Segmentation . . . . .	.338
Word Order . . . . .	.338
Quantitative Representation . . . . .	.338
Targum . . . . .	.340
Consistency . . . . .	.340
Segmentation . . . . .	.346
Word Order . . . . .	.346
Quantitative Representation . . . . .	.346
Vulgate . . . . .	.347
Consistency . . . . .	.347
Segmentation . . . . .	.353
Word Order . . . . .	.354
Quantitative Representation . . . . .	.354
4. ALGORITHM FOR CALCULATING THE DEVIATION FACTOR . . . . .	.356
SELECTED BIBLIOGRAPHY . . . . .	.359